

# 杏林關心您的心慈善音樂會

## HKMA Care For Your Heart Charity Concert



為「關心您的心」籌款 To raise funds for "Care For Your Heart"

日期 Date : 二零零四年三月二十八日(星期日) Sunday, 28 March 2004

時間 Time : 晚上八時正 8:00 p.m.

地點 Venue : 香港大會堂音樂廳 Hong Kong City Hall Concert Hall

### 節目 Programme

香港醫學會合唱團  
The Hong Kong Medical Association Choir

香港醫院管理局中樂團  
Hospital Authority Chinese Orchestra

「關心您的心」舞蹈組  
Dance group from "Care For Your Heart"

本節目按康樂及文化事務署場地資助計劃予以補助。  
The performance is presented under the Rental Subsidy Scheme of the Leisure and Cultural Services Department.



主辦單位 Organizer:  
香港醫學會  
The Hong Kong  
Medical Association



受惠機構 Beneficiary:  
關心您的心  
Care For Your Heart

關心您的心  
Care For Your Heart



## Message from the Guest-of-Honour

### 主禮嘉賓賀辭



Unhealthy eating habits, stressful city life and lack of exercise have together made heart diseases the second killer in Hong Kong for years. Recent statistics has shown the worrying trend that people are getting these diseases at a younger age.

As the first community-based cardiac self-help association, "Care for Your Heart" has been playing an instrumental role in promoting a better understanding among the public on the heart diseases as well as in offering care and support for those who are suffering from the diseases and their families. Their efforts and contributions are laudable.

This annual charity concert organized by the Hong Kong Medical Association is a valuable opportunity for all of us to show our support for the cardiac patients and their families. I would like to thank the Organizing Committee for their efforts and wish the Charity Concert a success. For those who have contributed to this meaningful event, I would also like to thank you for our unflinching support.

在香港，緊張的都市生活，不健康的飲食習慣和缺乏運動，使心臟病一直成為第二大致命疾病。近年，心臟病患者更日趨年青化，情況令人憂慮。

作為首個以社羣為基礎的心臟病互助機構，「關心您的心」一直扮演重要的角色，加深大眾對心臟病的了解，和對患者及其家屬，給予關懷及支援。「關心您的心」的工作及貢獻，實是值得表揚。

香港醫學會舉辦這個周年慈善音樂會，正是給予各界人士一次寶貴的機會，共襄善舉，支持心臟病患者及其家屬。我謹此感謝籌備委員會付出的努力，並祝慈善音樂會演出成功。我亦希望藉此多謝各界熱心人士，鼎力支持這次有意義的活動。

**Mr. Donald Tsang**  
**The Chief Secretary for Administration**

曾蔭權先生  
政務司司長





## Message from the President, The Hong Kong Medical Association 香港醫學會會長獻辭



I write to congratulate the Hong Kong Medical Association Choir and “Care For Your Heart” a successful fund raising concert.

Cardiac disease is the number two killer disease in Hong Kong; the number of patients suffering from related illness increases every year. We should express our concern for these patients and encourage the establishment of a mutual support bondage amongst them. In line with the Hong Kong Medical Association’s motto in safeguarding the health of the people of Hong Kong, we are pleased to make a contribution to the funding raising effort for “Care For Your Heart” in support of its services to cardiac patients.

We are honoured by the distinguished presence of Mr. Donald Tsang, the Chief Secretary for Administration. And I wish you all a very pleasant and enjoyable evening.

香港醫學會合唱團及「關心您的心」能夠籌辦這次成功的慈善籌款音樂會，本人藉此向他們致以衷心的祝賀。

在香港，心臟病乃屬於第二號的殺手病，患上此症的病人每年不斷增加。我們必需對病患者多加關注，並鼓勵他們互相幫助及支持。「維護民康」乃香港醫學會的使命，我們有幸能夠為「關心您的心」舉行這次籌款音樂會，為他們致力服務心臟病人的工作略盡綿力。

本人謹此向今晚蒞臨的主禮嘉賓政務司司長曾蔭權先生致謝，並祝各位歡享一個愉快的晚上。

**Dr. Lo Wing Lok**  
**President, The Hong Kong Medical Association**  
勞永樂醫生  
香港醫學會會長





## Message from the Chairperson, "Care For Your Heart"

### 「關心您的心」主席獻辭



Cardiac patients have to face not only the organic disorder, but also the decline of health condition after the illness, long-term rehabilitation and lifetime treatment. Psychologically, they have to face the change of role, lost of self-esteem, fear of recurrence and sudden death. I am also a cardiac patient and deeply understand the stress and anxiety of cardiac patients. "Care For Your Heart" was inaugurated in 1995 by a group of cardiac patients and their family members with the aim to promote self-help and mutual support among patients and their family members. We also use our personal experience to raise public's awareness of cardiac disease and advocate for the well being of cardiac patients.

This year, our Organization had arranged 700 programs and served up to 21,000 man times. However, the number of cardiac patients is increasing and there are more services we have to develop.

Thanks to the kindness of the Hong Kong Medical Association to put up this evenings' "HKMA Care For Your Heart Charity Concert" to raise funds for "Care For Your Heart". On behalf of "Care For Your Heart", I would like to express our deepest gratitude to the Hong Kong Medical Association, its Choir members and staff and Hospital Authority Chinese Orchestra for their invaluable efforts in making this evening's event a reality.

And, I also thank all the sponsors and donors who contribute so generously to "Care For Your Heart". Every dollar we receive will be used to provide services to those who are in need. Your contribution gives us the drive and enables us to serve more cardiac patients. I wish you all, who are present with us, an enjoyable and rewarding evening.

患上心臟病，病人面對不單是生理上的障礙，疾病帶來種種身體問題和轉變，也對病者帶來負面心理影響。長期面對著無終止治療、漫長復康過程和復發陰影，對病者帶來精神困擾和心理負擔，大大影響生活素質。

本人也是心臟病人，深深體會病者面對的徬徨和恐懼。「關心您的心」就是由一群面對著相同困擾的病友和家屬共同創立。旨在發揮心臟病友的互助精神，促進病友與家屬溝通，推廣社會大眾對心臟病認識，並為病患者爭取合理權益和福利。

本會每年提供超過七百項服務，服務人次達二萬一千人，唯心臟病人人數不斷遞增，本會服務仍有待發展。

承蒙香港醫學會支持，不辭勞苦籌辦今晚「杏林關心您的心慈善音樂會」，為本會籌募服務經費，本人謹代表「關心您的心」致以萬分謝意；特別鳴謝香港醫學會合唱團各成員、香港醫學會職員及醫院管理局中樂團，全賴您們辛勞和努力，今晚的活動才能順利舉行。

此外，亦要衷心多謝各位贊助商和善長慷慨捐獻。您們捐贈的一分一毫，本會定致力推展更多適切服務；您們愛心捐助，皆為本會致力服務更多心臟病人的動力。願各位與我們一起享受一個愉快和難忘的晚上。

**Ms. Chow Mun Yuk, Sandra**  
**Chairperson, "Care For Your Heart"**

「關心您的心」主席

周敏玉女士





## Message from the Chairman, Concert Organizing Committee 音樂會籌備委員會主席獻辭



Heart is an essential organ for survival, but unfortunately, not everyone is gifted with a healthy heart. The unlucky ones who suffered from cardiac disease are challenged with tremendous anxiety, fear and various negative feelings, in addition to their physical difficulties.

In light thereof, we have selected “Care For Your Heart” as the beneficiary of this concert not only as a gesture of our support for promoting mutual support and self-help spirit among cardiac patients, but also as a promotion among our fellow citizens to care for their own hearts. Healthy lifestyle is essential in the prevention of heart disease.

I would like to take the opportunity to thank our Guest-of-Honour, Mr. Donald Tsang, the Chief Secretary for Administration, for officiating the Concert. My gratitude also extends to all Members of the Organizing Committee, musicians performing tonight including all Members of the Hong Kong Medical Association Choir, Hospital Authority Orchestra and dancers of dance group from “Care For Your Heart” and staff of the Hong Kong Medical Association Secretariat. It is their concerted efforts which contribute to the success of this Concert. Together with the generous donation from you, we have all taken part in the work of supporting and extending the spirit of service. I hope the music would “care for your heart” and bring forth the message of love and concern for cardiac patients within our community.

我們每位都有一個心臟，然而，一個健康的心臟不是必然的。不幸地患上心臟病的人會感到焦慮及無助。

有鑑於此，香港醫學會本年度的合唱團籌款音樂會就選定了「關心您的心」作為受惠機構。我們希望能夠籌集善款，資助「關心您的心」，以表支持它繼續推廣心臟病人自助互勉精神，並提醒市民，關心自己的心臟。

同時，本人希望藉此向今晚主禮嘉賓 - 政務司司長曾蔭權先生致謝。多謝各籌備委員、各位來自香港醫學會合唱團及醫院管理局中樂團的音樂家、「關心您的心」舞蹈組舞蹈員及香港醫學會秘書處。當然，最重要的就是得到各位善長的支持 - 每一位都是有心人。今晚大家聚首一堂，共為支持及延續該會宗旨而獻出自己的力量。希望今晚的歌樂妙韻及精彩舞蹈，能夠把關注心臟病人及鼓勵其互助的訊息傳遞到社會上每個人的心坎。

**Dr. Chan Yee Shing**  
**Chairman, Concert Organizing Committee**  
陳以誠醫生  
音樂會籌備委員會主席





## “Care For Your Heart”

### 「關心您的心」

“Care For Your Heart” is the first community-based cardiac patients mutual support association, established in 1995 as a registered charitable institution. Aiming at promoting mutual support and self-help spirit among cardiac patients in tackling psychosocial problems related to their illness, the association provides cardiac rehabilitation services, patients care and support, advocacy work, and public cardiac health awareness program. Financial source mainly comes from donation, community charity foundation and other funding bodies.

「關心您的心」是本港首個以社區為本的心臟病友互助組織，於一九九五年十一月成立為一個非牟利慈善團體。服務宗旨為發揮會友及家屬互助互勉精神，解開因心臟病帶來的困惑和恐懼，攜手共進復康之路，邁向積極人生。主要服務範圍為心臟病復康工作、病友關懷、心臟病人權益關注及社區心臟健康推廣。財政來源主要來自捐款、社區中的慈善基金及其他贊助團體。



## The Hong Kong Medical Association Choir

### 香港醫學會合唱團

The Hong Kong Medical Association Choir was founded in 1997 and staged its first fund-raising concert in December that year, conjointly with the Hong Kong Medical Association Orchestra. Since then, we have participated in many concerts, singing a variety of songs including sacred music, operatic pieces, Chinese art song, Christmas carols, Broadway musicals and Beatles. We aim at improving our vocal techniques, refining our choral qualities and enriching our repertoire while at the same time serving the community in various fund-raising concerts and bringing music to hospitals, convalescent homes, and other charitable organizations.

We welcome doctors, nurses, health workers and anyone who is interested in singing and shares our vision to come and join us.

香港醫學會合唱團成立於一九九七年，其目標為讓熱愛歌唱的醫護界同業及其親友有機會參與合唱，切磋歌藝，並於歌唱中參與慈善服務。在過去七年多，合唱團和香港醫學會管弦樂團合作舉辦了多個籌款音樂會及聖誕演唱會。此外，又多次把歌唱帶到醫院及其他醫療機構，讓有需要的人得音樂的慰藉。合唱團所唱的曲目廣闊，有聖樂、歌劇、音樂劇、聖誕樂曲、黑人靈歌、民歌及流行歌曲等。合唱團歡迎有相同抱負之醫護界同業或其他人仕參加。





## Conductor - Dr. Michael Cheung

### 指揮 – 張明智醫生



Michael comes from a very musical family and he started learning piano from his father when he was six. He later continued his piano studies with the late Mrs. Betty Drown, the mentor of many distinguished local pianists, and won many awards in School Music Festivals.

Apart from piano playing, he is also an enthusiastic and accomplished conductor. He had been conductor of various choirs during his school days. After graduation, his busy career as a clinical oncologist did not completely bar him from developing his musical interest. He continued piano studies with Miss Josephine Cheung and had made concert appearances as soloist and accompanists.

After obtaining the DipABRSM in piano performance in 2002, he is now devoting his time to vocal studies with Mr. Jimmy Chan and Miss Katusha Tsui-Fraser. As the choir master of Hong Kong Medical Association Choir, he had performed with the Choir in various charity concerts to raise funds for Chinese Medical Association, Down Syndrome Association and the Hong Kong Medical Association Organ Donation Register etc. Michael has diverse musical interests stretching from the piano music of Brahms and Chopin to Bill Evans, vocal music from Puccini to Nat King Cole, and orchestral music of Mahler and Bruckner to the Jazz big band repertoire, and this has enabled him to interpret different types of music from a more personal perspective.

張明智醫生成長於音樂世家，六歲已開始學習鋼琴，師承已故鋼琴大師 Mrs. Betty Drown。她是本地多位鋼琴名家的老師；其間，張在多次校際音樂節中獲獎。他不但彈得一手好鋼琴，他亦是一位出色的樂團指揮。在中學及大學肄業期間，他已常在合唱團中擔任指揮及伴奏。

畢業後，繁忙的放射治療及腫瘤專科醫務工作未有阻礙他發展其音樂興趣，他跟隨張頌慈女士努力進修琴藝，陳晃相先生學習聲樂，並於多場音樂會作表演。他曾帶領香港醫學會合唱團舉行多次音樂會，為慈善團體等籌募經費。

他對音樂藝術有廣泛的興趣，由布拉姆斯及蕭邦的鋼琴音樂，馬勒及布魯克納的管弦樂，到爵士樂曲等，都有興趣鑽研，因此他對不同音樂的演繹都能揮灑自如。



## Pianist - Miss Ko Kit Ping, Pinko

### 司琴 – 高潔萍小姐



Pinko is studying music at the Chinese University of Hong Kong. She has passed grade VIII examinations of the Royal School of Music both in piano and cello; and obtained the ATCL in piano accompaniment. She was also the winner in cello concerto and piano duet open classes in the recent School Music Festival. She has been the pianist for many choruses. Currently she is the pianist for the Hong Kong Medical Association Choir and the Hong Kong International Music Institute Alumni Choir.

高潔萍小姐現為香港中文大學音樂系學生，隨洪旭先生習琴，Ms. Eleevsa Elena 習大提琴。除考獲八級鋼琴及大提琴外，亦考獲皇家音樂學院室樂鋼琴五重奏的高級文憑，及聖三一音樂學院鋼琴伴奏的ATCL文憑。又贏得香港校際音樂節比賽大提琴奏鳴曲公開組及鋼琴二重奏高級組的第一名。曾為多個合唱團及演奏會擔任伴奏。現為香港醫學會合唱團及香港國際音樂學校校友會合唱團之伴奏。





## Performers' List

### 表演名單

#### Conductor

Dr. Michael Cheung

#### 指揮

張明智 醫生

#### Tenors

Kelvin Chau

Samuel Chan

Samuel Lau

Sebastien Vong

Wu Shun Ping

#### 男高音

仇家健

陳恩賜

劉森坪

王皓亭

胡信平

#### Pianist

Pinko Ko

#### 司琴

高潔萍

#### Sopranos

Wong Lai Ping

Agnes Yeung

Leung Tsin Wah

Emily Lau

Chu Ip

Amy Lam

Jennifer Mou

Bibi Wong

Aileena Au

Lydia Li

Eliza Wong

Lee Wai Tsun

Viola Li

Jenny Chan

Wong Kuo Jui

Cecilia Fan

Charlotte Leung

#### 女高音

王麗萍

楊慧齡

梁展華

柳月娥

朱曄

林美倩

繆蔚章

王凱欣

區麗和

李婉如

黃金萍

李惠真

李淑儀

陳華珍

黃國瑞

范詩祺

梁嘉倫

#### Altos

Winnie Tam

Winky Wu

Florence Cheung

So Lok Yee

Lau Suet Ting

Grace Chan

Ivy Chu

Geraldine Ng

Carmen Chan

#### 女低音

譚淑貞

胡珊珊

張文鳳

蘇樂儀

劉雪婷

陳維平

朱凱茵

吳惠碧

陳嘉敏

#### Basses

Ip Man Ho

Lo Tak Lam

Patrick Chan

Phang Shu Sum

#### 男低音

葉文浩

盧德臨

陳國堅

彭樹森







## Hospital Authority Chinese Orchestra

### 醫院管理局中樂團

Hospital Authority Chinese Orchestra was founded in 2001, with the mission of promoting Chinese music, developing collaboration among Hospital Authority staff and serving the community. The Orchestra, conjointly with Music Office of the Leisure and Cultural Services Department, has conducted a number of “Care and Concern Concerts” for patients and staff in various Hospital Authority hospitals. The participation and endeavor of Orchestra members have cultivated a pleasant and rich platform for their creativity in music performance.

<b>Team Leader</b>	<b>:</b>	<b>Ms. Lui Tai Wah</b>
<b>Conductor / Bowed-string Instruments Resident Tutor</b>	<b>:</b>	<b>Mr. Ip Kam San</b>
<b>Wind Instruments Resident Tutor</b>	<b>:</b>	<b>Mr. Lee Yiu Cheung</b>
<b>Plucked-string Instruments Resident Tutor</b>	<b>:</b>	<b>Mr. Lau King Lau and Mr. Lee Chi Hung</b>

成立於二零零一年，團員來自各醫院的醫生、護士、行政以及前線護理人員。樂團宗旨為：推廣音樂活動、聯繫員工，體現群策群力及互助精神，並以音樂服務社群。

建團以來，多次與音樂事務處合作，舉辦多場【關懷音樂會】，為醫管局屬下多間醫院的病人和員工演出。二零零二年九月，邀請廣州星海音樂學院民族樂團假座香港禮賓府共同演出；二零零三年七月，聯同香港近二十個樂團於香港理工大學賽馬會綜藝館舉辦「生命讚歌」音樂會，為抗擊非典的前線醫護人員及其家屬演出，深受各界好評。

<b>團長</b>	<b>:</b>	<b>雷棣華女士</b>
<b>指揮及弦樂導師</b>	<b>:</b>	<b>葉啟新先生</b>
<b>吹管導師</b>	<b>:</b>	<b>李耀樟先生</b>
<b>彈撥樂導師</b>	<b>:</b>	<b>劉景祿先生及李志雄先生</b>



## Dance Group from “Care For Your Heart”

### 「關心您的心」舞蹈組

Dance Group from “Care For Your Heart” was formed particularly for the purpose of the “HKMA Care For Your Heart Charity Concert”. Members of the Dance Group are cardiac patients, they do not have dance training nor performance experience. “Care For Your Heart” would like to take this opportunity to thank Mr. Man Fai Chow, Art Director, Amateur Chinese Dance Promotion Centre, for his support and Miss Sau Kuen Lee, voluntary trainer, for her dedication. The Dance Group would perform two Chinese Folk dances - “Lan Lai Wan” and “Good Days”. The melody of the dance is lively and the dance shows people’s looking forward to the joyous and vivid future.

「關心您的心」特別為「杏林關心您的心慈善音樂會」組成了中國民族舞蹈組，十餘位舞蹈組成員皆為心臟病患者，以往全無舞蹈和演出經驗。承蒙業餘中國舞蹈推廣中心藝術總監鄒文輝先生的鼎力支持和義務舞蹈導師李秀娟小姐的悉心教導，舞蹈組演出中國民俗舞：「藍泥灣」和「好日子」；舞蹈音樂輕快，充滿喜悅和暨盼，表現出人們對未來的嚮往。





## Programme

### 節目表

**Londondery Air**

Irish Traditional  
Arr.: Bob Chilcott

**I Love My Love**

Cornish Folksong  
Arr.: G.T. Holst

**Takeda Lullaby**

Japanese Folksong

**Old McDonald had a farm**

American Traditional  
Arr.: G. Mitchell

HKMA Choir

香港醫學會合唱團

Conductor: Dr. Michael Cheung

指揮：張明智醫生

Pianist : Miss Pinko Ko

司琴：高潔萍小姐

\* \* \*

**藍泥灣**

中國民族舞蹈

**好日子**

Dance Group from "Care For Your Heart" 「關心您的心」舞蹈組

\* \* \*

**Moan to the Moon**

Estonian Folksong  
Arr.: Ralph Hunter

**As Time Goes By**

Words and Music: Herman Hupfeld

**Autumn Leaves**

Lyrics: J. Mercer and G. Parsons  
Music: Joseph Kosma  
Arr.: A. Carter

**Phantom of the Opera**

Lyrics: Charles Hunt  
Music: Andrew Lloyd Webber  
Arr.: Audrey Snyder

HKMA Choir

香港醫學會合唱團

Conductor: Dr. Michael Cheung

指揮：張明智醫生

Pianist : Miss Pinko Ko

司琴：高潔萍小姐

### Intermission 中場休息

**勇敢的中國人**

曲：顧家輝、詞：黃霑、編曲：葉敢新

**獅子山下**

曲：顧家輝、詞：黃霑、編曲：葉敢新

HKMA Choir

香港醫學會合唱團

HA Chinese Orchestra

醫院管理局中樂團

Conductor: Mr. Ip Kam San

指揮：葉敢新先生



\* \* \*

燃燈之歌

編曲：葉敢新

織出彩虹萬里長

曲：楊紹斌

HA Chinese Orchestra

醫院管理局中樂團

Conductor: Mr. Ip Kam San

指揮：葉敢新先生

\* \* \*

**Love Is a Many-Splendored Thing**

Lyrics: P.F. Webster

Music: Sammy Fain

Arr. for Chinese Orchestra: Mr. Ip Kam San

香港醫學會會歌－維護民康

曲／詞：陳以誠醫生

中樂伴奏編曲：葉敢新先生

HKMA Choir

香港醫學會合唱團

HA Chinese Orchestra

醫院管理局中樂團

Conductor: Mr. Ip Kam San

指揮：葉敢新先生



## House Rules

### 場地規則

Dear Patrons,

To avoid undue disturbance to the performers and other members of the audience, please switch off the beeping devices on your alarm watches, pagers and mobile phones before the performance. We also forbid eating and drinking, as well as unauthorized photography, audio or video recordings in the auditorium.

Thank you for your co-operation.

Venue Management  
Ms. Bessie Tong  
Senior Manager (City Hall)  
Tel.: 2921 2836  
Fax: 2877 0353

各位觀眾：

為求令表演者及觀眾不致受到騷擾，請將鬧鐘、傳呼機和手提電話的響鬧裝置關上。同時請勿在場內飲食或擅自攝影、錄音或錄影。多謝合作。

場地管理  
唐小華女士  
高級經理 (香港大會堂)  
電話：2921 2836  
圖文傳真：2877 0353





## Programme Notes

### 節目詳情

#### Londonderry Air

Traditional Irish  
Arr.: Bob Chilcott

O Danny Boy, the pipes, the pipes are calling,  
From glen to glen and down the mountainside,  
The summer's gone and all the roses falling,  
'Tis you, 'tis you, must go and I must bide.  
But come ye back, when summer's in the meadow,  
Or when the valley's hushed and white with snow,  
'Tis I'll be there in sunshine or in shadow. O Danny Boy, I love you so.  
And when you come and all the flowers are dying,  
If I am dead, as dead I well may be,  
Ye'll come and find a place where I am lying and kneel and say an Ave there for me.  
And I shall hear, though soft your tread above me,  
And all my grave shall warmer, sweeter be,  
For you will bend and tell me that you love me,  
And I shall live in peace until you come to me.

#### I Love my love

Cornish Folksong  
Arr.: G.T. Holst

Abroad as I was walking, one evening in the spring,  
I heard a maid in Bedlam so sweetly for to sing;  
Her chains she rattled with her hands and thus replied she:  
"I love my love because I know my love loves me!  
O cruel were his parents who sent my love to sea,  
And cruel was the ship that bore my love from me;  
Yet I love his parents since they're his although they've ruined me:  
I love my love because I know my love loves me!"  
"With straw I'll weave a garland, I'll weave it very fine; with roses, lilies, daisies,  
I'll mix the eglantine; and I'll present it to my love when he returns from sea.  
For I love my love because I know my love loves me."  
Just as she there sat weeping, her love he came on land,  
Then hearing she was in Bedlam, he ran straight out of hand;  
He flew into her snow-white arms, and thus replied he:  
"I love my love, because I know my love loves me; I know my love loves me."  
She said: "my love don't frighten me; are you my love or no?"  
"O yes, my dearest Nancy, I am your love,  
Also I am returned to make amends for all your injury;  
I love my love because I know my love loves me.  
So now these two are married, and happy may they be like turtle doves together,  
In love and unity. All pretty maids with patience wait that have got loves at sea;  
I love my love because I know my love loves me."

#### Takeda Lullaby

Japanese Folksong

Doo..... Mo ri mo I yaga ru bon ka ra kinya  
Yu ki mo chi ratsu kushi ko mona kushi Doo.....  
Ko no ko yo ona ku mo ri o ba i ji ru; Mo ri mo ichini chi ya seru yara Ah.....  
Doo..... Ha yo mo yu kita ya ko no zai sho ko ete, ete  
Mu ko o ni mi eruwa o yano uchi. Doo.....





### **Old McDonald had a farm**

**American Traditional**

**Arr.: George Mitchell**

Old McDonald had a farm, And on his farm he had some chicks,  
With a chick, chick here, and a chick, chick there, here a chick, there a chick,  
Ev'rywhere a chick chick, Old McDonald had a farm, Eiieeio  
Old McDonald had a great big farm, And on this farm he had some ducks,  
With a quack, quack here, and a quack, quack there, here a quack, there a quack,  
Quack- i-ty, quack- i-ty, quack, quack!  
Old McDonald had a farm, on this farm he had some pigs.  
Yes ! on this farm he had some pigs, with an oink, oink here, and an oink, oink there,  
Here an oink, there an oink, oink !oink! oink!oink!oink!oink!oink!  
Old McDonald had a farm, and on this farm he had some chicks,  
On this farm he had some ducks, On this farm he had some pigs,  
Chick, chick, quack, quack, oink , oink, All on McDonald's Farm.

### **Moan to the Moon**

**Estonian Folksong**

**Arr.: Ralph Hunter**

The light has vanished from the day: my golden hope has gone away.  
Down in the grave my loved one lies; he walks no more beneath these skies.  
O moon you shine so bright in heav'n, but I have sorrows sev'n times sev'n.  
Earth sleeps beneath your silver beam, while I am crying for my dream.  
O, whisper from your place above some tidings of my dear lost love.  
Tell me that lovers find once more their lost loves on some other shore.  
The light has vanished from the sky, my golden hope has gone away;  
Down in the grave my loved one lies, He walks no more beneath these skies.

### **As Time Goes By**

**Words and Music by Herman Hupfeld**

**Arr.: Russ Robinson**

Your must remember this, a kiss is still a kiss, a sigh is just a sigh;  
The fundamental things apply, as time goes by.  
And when two lovers woo, they still say - "I love you", on that you can rely;  
No matter what the future brings, as time goes by.  
Moonlight and love songs never out of date, Hearts full of passion, jealousy and hate;  
Woman needs man and man must have his mate, that no one can deny.  
It's still the same old story, a fight for love and glory, a case of do or die!  
The world will always welcome lovers, as time goes by.

### **Autumn Leaves**

**Music: Joseph Kosma**

**Lyrics: Johnny Mercer and Geoffrey Parsons**

Autumn leaves fall and are swept out of sight, The words that you said have come true,  
Autumn leaves fall and are swept out of sight, So are the mem'ries of love that we  
knew.  
The wind of forgetfulness blows them into the night of regret,  
The song you would so often sing — is echoing, echoing yet:  
The falling leaves drift by the window, the Autumn leaves of red and gold;  
I see your lips, the summer kisses, the sunburned hands I used to hold.  
Since you went away, the days grow long, and soon I'll hear old winter's song;  
But I miss you most of all, my darling, when Autumn leaves start to fall.





## The Phantom of the Opera

Music: Andrew Lloyd Webber

Lyrics: Audrey Snyder

In sleep he sang to me, in dreams he came,  
That voice which calls to me and speaks my name. And do I dream again?  
For now I find the phantom of the opera is there inside my mind.  
He's there the phantom of the opera, Ah——  
Night time sharpens, heightens each sensation; Darkness stirs and wakes imagination,  
Silently the senses abandon their defenses.  
Slowly, gently, night unfurls its splendour; Grasp it, sense it, tremulous and tender.  
Turn your face away from the garish light of day,  
Turn your thoughts away from cold, unfeeling light,  
And listen to the music of the night.  
Think of me, think of me fondly when we've said goodbye.  
Remember me ev'ry so often, promise me you'll try.  
On that day, that not so distant day, when you are far away and free,  
If you ever find a moment, spare a thought for me.  
Think of the August when trees were green;  
Don't think about the way things might have been.  
Think of me, think of me waking silent and resigned.  
Imagine me, trying too hard to put you from my mind.  
Think of me please say you'll think of me whatever else you choose to do.  
There will never be a day when I don't think of you.  
No more talk of darkness, forget these wide-eyed fears;  
I'm here, nothing can harm you, my words will warm and calm you.  
Let me be your freedom, let daylight dry your tears;  
I'm here, with you, beside you, to guard you and to guide you.  
All I ask is ev'ry waking moment, turn my head and talk of summer time.  
Say you need me with you now and always;  
Promise me that all you say is true, that's all I ask of you.  
Anywhere you go, let me go too; that's all I ask of you.  
He's here the phantom of the opera, Ah!

### 勇敢的中國人

曲：顧家輝、詞：黃霑、編曲：葉啟新

令我錦繡故鄉色變，令我驕美翠湖含恨，望向中國國土，此際浩氣在騰，誓要將我苦難，化為悲憤。做個勇敢中國人，熱血決拋，抵抗敵人；我萬眾一心，那懼怕艱辛，衝開黑暗。做個勇敢中國人，熱血喚醒中國魂，我萬眾一心，那懼怕犧牲，衝開黑暗。

### 獅子山下

曲：顧家輝、詞：黃霑、編曲：葉啟新

人生中有歡喜，難免亦常有淚，我哋大家在獅子山下相遇上，總算是歡笑多於唏噓！人生不免崎嶇，難以絕無掛慮，既是同舟在獅子山下且共濟，拋棄區分求共對。拋開彼此心中矛盾，理想一起去追。同舟人誓相隨，無畏更無懼。同處海角天邊，攜手踏平崎嶇，我哋大家用艱辛努力寫下那不朽香江名句。放開彼此心中矛盾，同舟人誓相隨，無畏更無懼。同處海角天邊，攜手踏平崎嶇，我哋大家用艱辛努力寫下那不朽香江名句。





### 燃燈之歌

編曲：葉敢新

首先以寧靜的引子，展現出一幅和諧的景象作為樂曲開始，隨着主題出現，象徵着點亮了的燈，發光發熱，亦象徵了慈悲喜捨的精神，好像燃亮了的燈一樣，傳遍四方，照亮每一個角落。

### 織出彩虹萬里長

曲：楊紹斌

此曲乃是作曲家楊紹斌作於一九七二年的廣東音樂。樂曲中，作者獨具匠心地將織布機的節奏提煉成為爽朗明快的旋律，表現紡織女工的愉快勞動。

樂曲採用三部曲式組成。第一部份旋律明快富於動力，使人聯想到紡織女工的熱情勞動；第二部份旋律簡樸明朗，表現紡織女工婀娜的風姿和開朗樸實的性格；第三部份以迅速的快板再現第一部份節奏性主題，一片忙碌緊張的氣氛，最後在樂隊全奏形成宏大氣勢中終曲。

樂曲創造性地繼承了廣東音樂傳統，雅俗共賞，曾被改編為十多種版本，在國內外廣為傳播。

### Love Is a Many-Splendored Thing

Music: Sammy Fain  
Lyrics: P.F. Webster  
Arr.: Mr. Ip Kam San

Love is A Many - Splendored Thing.  
It's the April rose that only grows in the early spring.  
Love is nature's way of giving a reason to be living.  
The golden crown that makes a man a king.  
Once on a high and windy hill,  
in the morning mist two lovers kissed and the world stood still.  
Then your fingers touched my silent heart and taught it how to sing.  
Yes, true Love's a Many - Splendored Thing.  
Ah, once on a high and windy hill.  
In the morning mist two lovers kissed and the world stood still.  
Then your true Love's a Many - Splendored Thing.





## The Concert Organizing Committee 音樂會籌備委員會

Chairman:	Dr. Chan Yee Shing	主席：	陳以誠醫生
Members:	Dr. Chan Chong Pun Dr. Cheng Chor Ho Dr. Ip Man Ho Dr. Ip Pui Seung, Shirley Dr. Lau Suet Ting Dr. Lee Wai Tsun Dr. Li Siu Lung Dr. Lo Wing Lok Dr. Phang Shu Sum Dr. So Lok Yee Ms. Chow Mun Yuk, Sandra Mrs. Yvonne Leung Miss NY Leung	委員：	陳創斌醫生 鄭楚豪醫生 葉文浩醫生 葉珮嫦醫生 劉雪婷醫生 李惠真醫生 李少隆醫生 勞永樂醫生 彭樹森醫生 蘇樂儀醫生 周敏玉女士 梁周月美女士 梁雅忻小姐



## Acknowledgement 鳴謝

### Patron 榮譽贊助人

Prof. Lau Chu Pak

劉柱柏教授

### Gold Donors 金贊助人

Dr. Ip Pui Seung, Shirley  
Dr. Lai Cham Fai  
Dr. Wong Ching Yin, Grace  
Dr. Lau Suet Ting  
Mr. Leung Chi Chim  
Calibre Asset Management Ltd.  
Merck Sharp & Dohme (Asia) Ltd.  
Metronic International Ltd.  
Onwel Garment Holdings Ltd.  
Sai Cheong Investment & Management Co. Ltd.

葉珮嫦醫生  
黎湛輝醫生  
王靜妍醫生  
劉雪婷醫生  
梁之潛先生

美國默沙東藥廠有限公司  
美敦力國際有限公司

世昌投資管理有限公司

### Silver Donors 銀贊助人

Dr. Dan Bing Kwan, Robert  
Mr. Kung Lin Cheng, Leo  
Mr. Peter Cheung  
Mr. & Mrs. Chan Kwok Keung

鄧秉鈞醫生  
孔令成先生  
張彼得先生  
陳國強伉儷







## Bronze Donors 銅贊助人

Dr. Chan Wai Kwong  
Dr. Cheung King Loong  
Dr. Ip Shing Kwan  
Dr. Lam Ping Yan  
Dr. Lee Sui Luen  
Dr. Leung Sau Chi  
Dr. Pamela Leung  
Dr. So Lok Yee  
Dr. Tse Tak Fu  
Dr. Wu Shun Ping  
Dr. Chow Chun Bong & Dr. Wu Kit Hing  
Dr. Lee Wai Tsun  
Dr. Shih Tai Cho  
Miss Tam Kar Man  
Mr. Chan Cheuk Yuen  
Mr. Hui Dae Yue  
Mr. Ku Wan Yin  
Mr. Lai Chun Pin, Patrick  
Mr. Leung Sek Cheung  
Mr. Li Lok Shing  
Mr. Poon Che Kin  
Mr. Yu Hang  
Mr. Luk Yu Tong  
Mr. Ngan Tung Chun  
Mr. Wong Pui Kow  
Mr. & Mrs. Percy Weatherall  
Mrs. Chan Ng Shuet Fun, Anita  
Ms. Chow Mun Yuk, Sandra  
Ms. Fong Lai Lan, Lillian  
Ms. Leung Yim Ching  
Ms. Tsoi So Kim  
Ms. Lui Lai Shan  
Ms. Wong Yin Peng  
Prof. John E. Sanderson  
Prof. Joyce. L. C. Ma  
Anonymous  
AstraZeneca Hong Kong Limited  
Boehringer Ingelheim (HK) Ltd.  
Chow Sang Sang Securities Limited  
Hiking Group from "Care For Your Heart"  
Pfizer Corporation Hong Kong Limited  
St. Jude Medical (Hong Kong) Limited  
Sylvia Garment Factory Ltd.  
Tsang, Chan & Woo Solicitors  
Vita Green Health Products Co. Ltd.


陳偉光醫生  
張敬瓏醫生  
葉成坤醫生  
林秉恩醫生  
李瑞聯醫生  
梁秀芝醫生  
梁明娟醫生  
蘇樂儀醫生  
謝德富醫生  
胡信平醫生  
周鎮邦醫生及胡潔卿醫生  
李惠真醫生  
史泰祖醫生  
譚嘉敏小姐  
陳卓元先生  
許參裕先生  
古韞賢先生  
賴俊彬先生  
梁錫璋先生  
李樂城先生  
潘志堅先生  
余亨先生  
陸汝堂先生  
顏同珍先生  
黃佩球先生

陳吳雪芬女士  
周敏玉女士  
方荔蘭女士  
梁艷貞女士  
蔡素琴女士  
呂麗珊女士  
黃彥萍女士

馬麗莊教授  
無名氏  
阿斯利康香港有限公司  
德國寶靈家大藥廠  
周生生證券有限公司  
「關心您的心」康健行組  
美國輝瑞科研製藥  
聖猶達醫療用品(香港)有限公司

會陳胡律師行  
維特健靈健康產品有限公司  
紀念母親江惠文





With the Compliments  
of  
*Dr. & Mrs. Lai Cham Fai*



女西醫葉珮嫦  
致意

香港醫學專科學院院士（內科）

手提電話：9770-6164

支持杏林關心您的心慈善音樂會

以歌揚善

以心助人

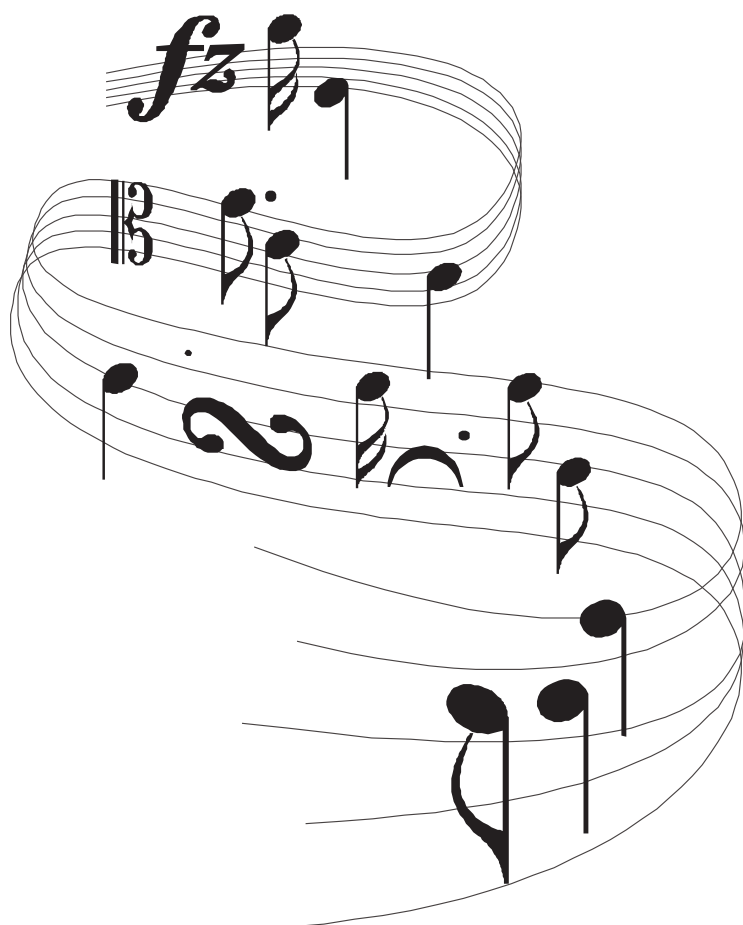
進邦滙理有限公司



With the Compliments  
of  
**HSBC Medical Insurance Limited**

滙豐醫療保險有限公司  
致意

HSBC  滙豐



**Our Mission:** St. Jude Medical, Inc. is dedicated to the design, manufacture, and distribution of innovative medical devices of the highest quality, offering physicians, patients, and payers unmatched clinical performance and demonstrated economic value.

聖猶達醫療用品有限公司致力於設計、開發及分銷各類高品質的醫療產品為醫生、醫護人員及病人提供最超值、最優質的臨床表現。

NEW  
PERSPECTIVES  
IN  
CARDIAC  
CARE

**新一代止痛藥**

止痛得嚟，錫住個胃



**有效舒緩  
運動創傷後痛楚**

希樂葆<sup>®</sup> 乃非甾體方藥物，詳情請向醫生或藥劑師查詢。

\* 希樂葆<sup>®</sup> 為非甾體方藥物，請與醫生或藥劑師諮詢。希樂葆<sup>®</sup> 並非止痛藥，但能減輕疼痛。希樂葆<sup>®</sup> 並非止痛藥，但能減輕疼痛。



美國輝瑞藥廠

香港總代理：德信藥業有限公司  
電話：(852) 2811 9111 | 傳真：(852) 2379 8599  
網址：www.pfizer.com.hk

輝瑞藥物健康熱線：

**2960 1838**

**CELEBREX<sup>®</sup> 希樂葆**  
(CELECOXIB CAPSULES)

醫生精心 · 病人放心

# 定期做檢驗 有助維持健康膽固醇水平



美國輝瑞科研製藥  
Pfizer Corporation Hong Kong Limited

**NEW** in cholesterol treatment

**POWERFUL  
CHOLESTEROL  
REDUCTION  
THROUGH  
DUAL INHIBITION**

**NEW**  
**EZETROL**<sup>®</sup>  
(ezetimibe)  
and statin  
**BETTER TOGETHER!**



*Halewinner*

喜運佳鐘表集團

*For the most impressive selection of quality timepieces.*

總公司：九龍尖沙咀東部加速威老道94號明輝中心9字樓903B-905室

電話：2736-1682 傳真：2736-1862


香港銅鑼灣波斯富街96-100號寶明大廈地下A至C舖 電話：2890-8696

九龍廣東道33號中港城商場1樓16-17號舖 電話：2735-6929

九龍彌敦道223A-B地下 電話：2735-0722

九龍彌敦道610號荷李活商場地下G15-16號舖 電話：2781-1073

九龍彌敦道750號始創中心地下1號舖 電話：2625-1099



*We care about you*

 HARRIS 晉  
FRASER 裕  
INTERNATIONAL FINANCIAL CONSULTANTS





Notes

備註



# 維護民康

曲 / 詞：陳以誠醫生



♩ = 76


  
 願我香港醫學前路光明，為大


  
 眾獻出真誠，用我手，用我心，拯救生命，投入社會維護民


  
 康。盼努力除病困，協力謀求健康，一起濟世讓生命發光，人人


  
 鍛鍊自己，傳遞盼望信心，再創出新一代傳奇。齊來找著處方，燃亮


  
 黑夜曙光，破困鎖，愛心發放！

## Give Your Heart

Lyrics/Music: Dr. Alvin Y.S. Chan

Give your heart to the medical profession  
 Give your life in dedication  
 Share your love and your hope  
 Share your faith in life  
 for good health  
 Our best we will try  
 We will work hand in hand  
 with the oath in our hearts  
 Make the practice a more human art

We will ask      We will search  
 We'll excel, be alert  
 Serve the people of Hong Kong  
 Let us dream      Let us learn  
 Let us strive to make the world go on better  
 Let's concern!

